

**ROMÂNIA**  
**Ministerul Educației și Cercetării**  
*The Ministry of Education and Research*  
**UNIVERSITATEA "LUCIAN BLAGA" DIN SIBIU UNIVERSITATE PUBLICĂ ACREDITATĂ**  
*"Lucian Blaga" University of Sibiu Accredited Public University<sup>1)</sup>*

**SUPLIMENT LA DIPLOMĂ**  
**DIPLOMA SUPPLEMENT**

<sup>2)</sup> Acest supliment însoțește diploma

cu seria \_\_\_\_\_ nr. \_\_\_\_\_

*The supplement is for diploma*

series \_\_\_\_\_ no. \_\_\_\_\_

**1. DATE DE IDENTIFICARE A TITULARULUI DIPLOMEI**  
**INFORMATION IDENTIFYING THE HOLDER OF THE DIPLOMA**

Numele de familie la naștere

*Family name(s) at birth*

1.1a

Numele de familie după căsătorie (dacă este cazul)

*Family name(s) (after marriage) (if applicable)*

1.1b

Inițiala (inițialele) prenumelui (prenumelor) tatălui / mamei

*Initial(s) of father's / mother's first name(s)*

1.2a

Prenumele

*First name(s)*

1.2b

Data nașterii (anul/luna/ziua)

*Date of birth (year/month/day)*

1.3a

Locul nașterii (localitatea, județul/sectorul, țara)

*Place of birth*

1.3b

Numărul matricol

*Student enrolment number*

Codul numeric personal (CNP)

*Personal identification number*

Anul înmatriculării

*Year of enrolment*

1.4

1.5

**2. INFORMAȚII PRIVIND CALIFICAREA**  
**INFORMATION IDENTIFYING THE QUALIFICATION**

Denumirea calificării și (dacă este cazul) titlul acordat (după promovarea examenului de finalizare a studiilor)

*Name of qualification and (if applicable) title awarded (after passing the final examination)*

2.1 **Traducere specializată și interpretare de conferință, Master**  
***Specialized translation and conference interpreting, Master Degree***

Domeniul de studii

*Field of study*

2.2a **Filologie**  
***Philology***

Programul de studii

*Programme of study*

2.2b **Traducere specializată și interpretare de conferință**  
***Specialized translation and conference interpreting***

Numele și statutul instituției de învățământ superior care eliberează diploma (în limba română)

*Name and status of awarding institution*

2.3a **Universitatea "Lucian Blaga" din Sibiu Universitate Publică Accreditată**  
***"Lucian Blaga" University of Sibiu Accredited Public University***

Facultatea care organizează examenul de finalizare a studiilor

*Faculty administering the final examination*

2.3b **Facultatea de Litere și Arte**  
***Faculty of Letters and Arts***

Numele și statutul instituției de învățământ superior care a asigurat școlarizarea (dacă diferă de 2.3a, în limba română)

*Name and status of institution administering studies (if different from 2.3a)*

2.4a

Facultatea care a asigurat școlarizarea (dacă diferă de 2.3b)

*Faculty administering studies (if different from 2.3b)*

2.4b

Limba (limbile) de studiu / examinare

*Language(s) of instruction / examination*

2.5 **Franceză, French**

### 3. INFORMAȚII PRIVIND NIVELUL CALIFICĂRII INFORMATION ON THE LEVEL OF THE QUALIFICATION

Nivelul calificării  
Level of qualification

Durata oficială a programului de studii și numărul de credite de studii transferabile (conform ECTS/SECT)  
Official length of the programme of study and number of ECTS/SECT credits

3.1 **Studii universitare de masterat - 7 CNC/CEC**  
**Master Studies - 7 QNF/EQF**

3.2 **2 Ani, 120 credite**  
**2 Years, 120 credits**

Condițiile de admitere  
Access requirement(s)

3.3 **Concurs de admitere: probă orală**  
**Admission examination: oral exam**

### 4. INFORMAȚII PRIVIND CURRICULUMUL ȘI REZULTATELE OBTINUTE INFORMATION ON THE CURRICULUM AND RESULTS GAINED

Forma de învățământ  
Mode of study

4.1 **Învățământ cu frecvență**  
**Full-time learning**

Rezultatele învățării asigurate prin programul de studii  
Learning outcomes of the study programme

4.2 **Competențe profesionale și transversale:**

1. traduce texte / translate texts / traduire des textes
2. nu se abate de la textul original / preserve original text / être fidèle au texte original
3. verifică traduceri / review translation works / relire des travaux de traduction
4. urmează un cod de conduita etica pentru activitățile de traducere / follow an ethical code of conduct for translation activities / suivre un code de déontologie pour des activités de traduction
5. își actualizează competențele lingvistice / update language skills / tenir à jour ses compétences linguistiques
6. respecta standarde de calitate în traducere / follow translation quality standards / respecter les normes de la qualité dans la traduction
7. traduce diferite tipuri de texte / translate different types of texts / traduire différents types de textes
8. stăpânește normele lingvistice / master language rules / maîtriser les règles d'une langue
9. revizuieste traduceri / revise translation works / réviser des travaux de traduction
10. vorbește mai multe limbi străine / using foreign languages / parler plusieurs langues
11. efectuează adaptarea cultural-lingvistică a textelor / adapt text culturally / adapter un texte à la culture d'un pays
12. constientizează dimensiunea interculturală / show intercultural awareness / faire preuve de conscience interculturelle
13. păstrează sensul discursului original / preserve meaning of original speech / conserver le sens du discours original
14. efectuează interpretare orală între două părți / interpret spoken language between two parties / fournir un service d'interprétation entre deux parties ne parlant pas la même langue
15. interpretează consecutiv limba vorbită / translate spoken language consecutively / effectuer une traduction orale consécutive
16. respecta standardele de calitate în interpretare / follow interpreting quality standards / respecter les normes de qualité dans l'interprétation
17. memorizează cantități mari de informații / memorise large amounts of information / mémoriser de grandes quantités d'informations
18. efectuează interpretare bilaterală / perform bilateral interpretation / réaliser une interprétation bilatérale ou de liaison
19. interpretează simultan limba vorbită / translate spoken language simultaneously / effectuer une traduction orale simultanée
20. gestionează date în domeniul cercetării / manage research data / gérer des données de recherche
21. efectuează cercetare științifică / perform scientific research / réaliser des recherches scientifiques
22. redactează lucrări științifice, academice și documentație tehnică / draft scientific or academic papers and technical documentation / rédiger des documents scientifiques ou articles universitaires et des documents techniques
23. desfășoară activități de cercetare la nivel interdisciplinar / conduct research across disciplines / mener des recherches interdisciplinaires
24. aplică metode științifice / apply scientific methods / employer des méthodes scientifiques
25. disemină rezultatele în rândul comunității științifice / disseminate results to the scientific community / diffuser des résultats à la communauté scientifique
26. publică lucrări de cercetare academice / publish academic research / publier des recherches universitaires
27. gândește în mod abstract / think abstractly / réfléchir de manière abstraite
28. asigură managementul de proiect / perform project management / assurer la gestion de projets
29. gestionează dezvoltarea profesională personală / manage personal professional development / gérer le développement professionnel personnel
30. aplică principiile eticii și integrității științifice în activitățile de cercetare / apply research ethics and scientific integrity principles in research activities / appliquer des principes d'éthique et d'intégrité scientifique de la recherche dans les activités de recherche

31. utilizeaza traducerea asistata de calculator / use computer-aided translation / utiliser des outils de traduction assistée par ordinateur
32. asigura consecventa traducerilor în mai multe limbi / ensure consistency of translation works in multiple target languages / assurer la cohérence de travaux de traduction vers plusieurs langues cibles
33. respectă angajamente / meet commitments / respecter ses engagements
34. gândește rapid / think quickly / réfléchir rapidement
35. se adaptează la schimbare / adapt to change / s'adapter au changement
36. utilizează software de comunicare și colaborare / use communication and collaboration software / utiliser des logiciels de communication et de collaboration

4.3 Detalii privind programul absolvit, calificativele / notele / creditele ECTS/SECT obținute (conform Registrului matricol al facultății / departamentului, volumul nr. XI / Master Traducere specializata si interpretare de conferinta limba franceza)  
*Programme details and the individual grades / marks / ECTS/SECT credits obtained (according to Faculty Student Records, volume no. XI / Master Traducere specializata si interpretare de conferinta limba franceza )*

Nr. No	Denumirea disciplinei <i>Subject</i>	3) Total ore <i>Number of hours</i>		Nota/ Grade		Nr. credite <i>Number of ECTS/SECT credits</i>	
		C	S, LP, P	Sem I 1 <sup>st</sup> sem	Sem II 2 <sup>nd</sup> sem	Sem I 1 <sup>st</sup> sem	Sem II 2 <sup>nd</sup> sem
Anul I (anul universitar XXXX-XXXX) <i>1<sup>st</sup> year of study (XXXX-XXXX academic year)</i>							
1	Teorii moderne ale traducerii <i>Modern Theories of Translation</i>	28	14			7	-
2	Abordări contrastive ale traducerii <i>Contrastive Approaches to Translation</i>	28	14			8	-
3	Tipologie textuală: redactare, editare și revizie <i>Textual Typology: Drafting, Editing and Proofreading</i>	14	28			5	-
4	Corpus și resurse numerice: noi abordări în lingvistica și traducere <i>*no translation set*</i>	28	14			7	-
5	Etică și integritate academică <i>Ethics and Academic Integrity</i>	14	-			3	-
6	Traducere specializată: domeniul administrativ, de afaceri și juridic <i>Specialized Translation: Administration, Business and Law</i>	14	14			-	5
7	Interpretare simultană și consecutivă: principii și tehnici <i>Simultaneous and Consecutive Interpreting: Principles and Techniques</i>	28	28			-	8
8	Abordări funcționale ale discursului <i>Functional Approaches to Discourse</i>	14	28			-	7
9	Traducere specializată: domeniul științe umaniste și arte <i>Specialized Translation: Humanities and Arts</i>	14	28			-	7
10	Practică profesională <i>Professional practice</i>	-	60			-	3
Promovat cu media aritmetică <sup>4)</sup> : <i>Pass, arithmetic average grade per academic year:</i>						Total credite/ Total ECTS/SECT credits:	
Anul II (anul universitar XXXX-XXXX) <i>2<sup>nd</sup> year of study (XXXX-XXXX academic year)</i>							
1	Comunicare interculturală <i>Intercultural Communication</i>	14	28			7	-
2	Analiza și critica traducerii <i>Translation Analysis and Criticism</i>	14	28			8	-
3	Disciplină opțională: Terminologie și instrumente de gestiune terminologică <i>Optional course: Terminology and Tools for Terminology Management</i>	14	14			5	-
4	Disciplină opțională: Literatură, limbă și civilizație în procesul de traducere <i>Optional course: Literature, Language and Civilization in Translation</i>	14	14			5	-
5	Disciplină opțională: Traducere, traductologie și literaturi francofone <i>Optional course: Translation, Translation Theory and Francophone Literature</i>	14	14			5	-
6	Interpretariat de conferință: previziune, notare, memorare în procesul translației <i>Conference Interpreting: Forecast, Note Taking, Memorization in Translation</i>	28	28			-	9
7	Traducerea specializată: domeniul audiovizual <i>Specialized Translation: the Audio-Visual</i>	14	42			-	9
8	Seminarii de cercetare științifică <i>Seminars in Research</i>	-	56			-	9
9	Practică pentru elaborarea lucrării de disertație <i>Practicum: dissertation writing</i>	-	60			-	3

L.S.

Promovat cu media aritmetică<sup>4)</sup>:  
*Pass, arithmetic average grade per academic year:*

Total credite/ Total  
ECTS/SECT credits:

Promovat:	Mediile <sup>5)</sup> de promovare a anilor de studii / <i>Overall average grades:</i>	Total credite:
<i>Pass:</i>	Media aritmetică <i>Arithmetic average grade</i>	<i>Total ECTS/SECT credits:</i>

Sistemul de notare și, dacă sunt disponibile, informații privind distribuția statistică a notelor  
*Grading scheme and, if available, grade distribution guidance*

4.4 **Notarea unei discipline se face pe o scală de la 10 la 1, notele acordate fiind numere întregi; nota minimă de promovare este 5, iar nota maximă este 10.**

**Media minimă de promovare a anilor de studii pentru promoția XXXX, domeniul de studiu Filologie, programul de studii Traducere specializată și interpretare de conferință (limba franceză) este XX,XX, iar media maximă este XX,XX, titularul fiind clasat pe locul XX dintr-un total de XX absolvenți.**

*Grades are integer numbers and given on a scale from 10 (the highest grade) to 1 (the lowest grade); the lowest passing grade is 5, and the highest passing grade is 10.*

*The passing overall grade averages for the class of XXXX, field of study Philology, study programme in Specialized translation and conference interpreting (French language) are: lowest average XX,XX (out of 10) and highest average XX,XX (out of 10), the degree holder is ranked XX out of X graduates.*

## 5. INFORMAȚII SUPLIMENTARE ADDITIONAL INFORMATION

Informații suplimentare  
*Additional information*

Alte surse pentru obținerea mai multor informații  
*Further information sources*

5.1

5.2

**www.ulbsibiu.ro; 0269215556**  
**www.ulbsibiu.ro; 0269215556**

## 6. INFORMAȚII PRIVIND DREPTURILE CONFERITE DE CALIFICARE ȘI DE TITLU (dacă este cazul) INFORMATION ON THE FUNCTION OF THE QUALIFICATION AND DEGREE (if applicable)

Posibilități de continuare a studiilor (după promovarea examenului de finalizare)  
*Access to further study (after passing the final examination)*

6.1 **Studii universitare de doctorat**  
**PhD Studies**

Statutul profesional (dacă este cazul)  
*Professional status (if applicable)*

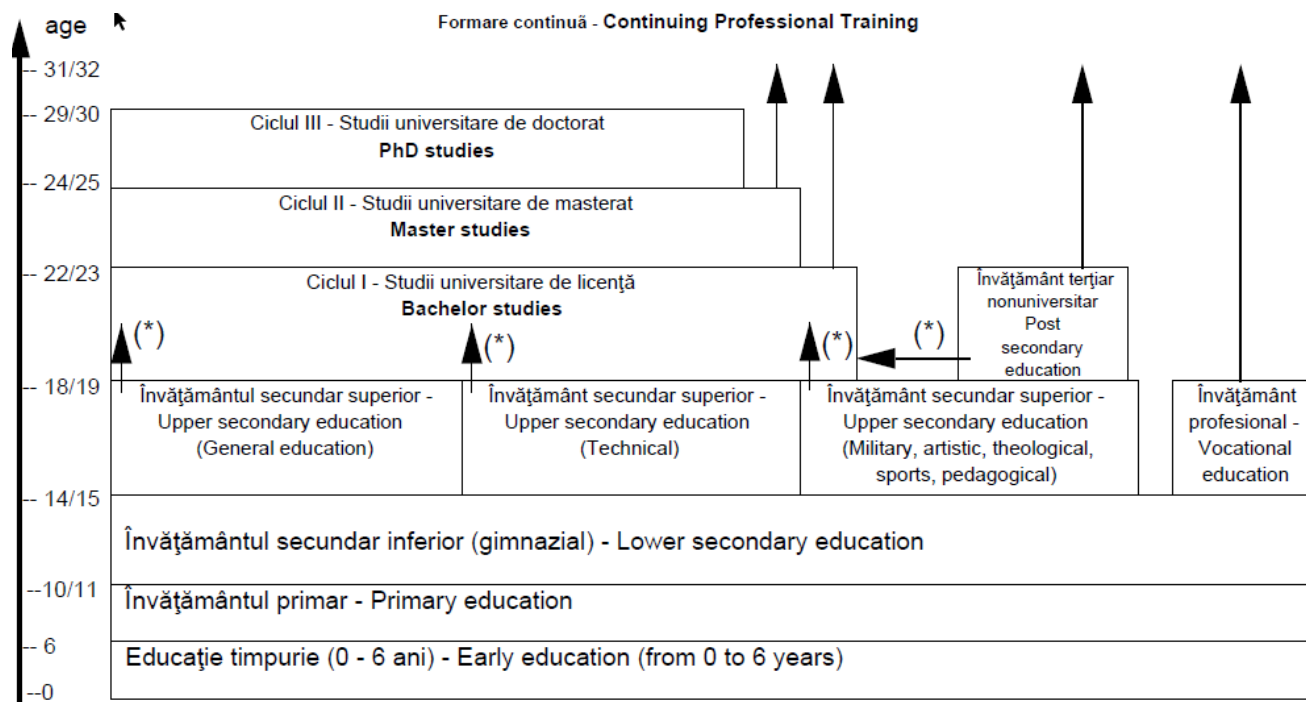
6.2 **Posesorul acestui supliment la diplomă (anexă obligatorie a diplomei de absolvire) poate să își desfășoare activitatea profesională pe orice post în conformitate cu competențele asigurate prin programul de studii prin calificările și titlul acordat.**  
***The holder of this diploma supplement (compulsory annex of the graduation diploma) can carry out his professional activity in any position in accordance with the competencies provided by the study program through the qualifications and the title awarded.***

## 7. LEGALITATEA SUPLIMENTULUI CERTIFICATION OF THE SUPPLEMENT

	Funcția <i>Position</i>	Semnătura <i>Signature</i>		Funcția <i>Position</i>	Semnătura <i>Signature</i>
7.1	RECTOR <b>RECTOR</b>		7.2	Secretar șef universitate <i>University Registrar</i>	
7.3	DECAN <b>DEAN</b>		7.4	Secretar șef facultate <i>Faculty Registrar</i>	
7.5	<p>*6) Nr. și data eliberării <i>No., dated.</i></p> <p>_____ / _____</p> <p>Acest document conține un număr de 7 pagini. <b><i>This document consists of 7 pages.</i></b></p>		7.6	<p>Ștampila sau sigiliul oficial <i>Official stamp or seal</i></p> <p style="font-size: 2em; font-weight: bold;">L. S.</p>	

- \*1) Denumirea instituției de învățământ superior care a asigurat școlarizarea și care eliberează suplimentul la diplomă.
  - \*1) Name of institution administering studies and provided diploma supplement.
  - \*2) Se va completa de către instituția de învățământ superior care eliberează diploma. Aceasta trebuie să verifice legalitatea tuturor înscrisurilor de pe diplomă și de pe suplimentul la diplomă.
  - \*2) To be filled in by the awarding institution that must check the legality of all information provided in the diploma and diploma supplement.
  - \*3) Se va menționa numărul total de ore, din care: numărul total de ore de curs (C); numărul total de ore de seminar (S); numărul total de ore de lucrări practice (LP); numărul total de ore de proiect (P); etc.
  - \*3) It shall be mentioned the total hours of which total hours for courses (C), seminars (S), practical courses (LP), projects (P).
  - \*4) Media anuală, cu două zecimale, fără rotunjire.
  - \*4) Average grade per academic year, with two decimals and without rounding off.
  - \*5) Media generală, cu două zecimale, fără rotunjire.
  - \*5) Overall average grade with two decimals and without rounding off.
  - \*6) Se va completa de către instituția care a asigurat școlarizarea titularului.
  - \*6) To be filled in by the institution administering studies.
- Suplimentul la diplomă se va redacta pe format A4 (față/verso), se va numerota și se va ștampila pe fiecare pagină, pe colțul din dreapta jos (L.S.), cu același specimen de la 7.6.
- Diploma supplement shall be printed on both sides of an A4 paper format and shall be numbered and stamped on each page on the right bottom corner (L.S.), with the same specimen from 7.6.

## 8. INFORMAȚII PRIVIND SISTEMUL NAȚIONAL DE ÎNVĂȚĂMÂNT INFORMATION ON THE NATIONAL EDUCATION SYSTEM



### EDUCATION SYSTEM IN ROMANIA

#### PREZENTARE GENERALĂ A SISTEMULUI NAȚIONAL DE ÎNVĂȚĂMÂNT SUPERIOR OVERVIEW OF THE NATIONAL HIGHER EDUCATION SYSTEM

Accesul în învățământul superior se bazează pe diploma de bacalaureat (obținută la sfârșitul învățământului superior), iar accesul la programe de master se bazează pe diploma obținută după finalizarea studiilor de licență (BA/BSc/BEng).

*Access to higher education is based on the baccalaureate diploma (obtained at the end of upper secondary education) and access to master programmes is based on the bachelor degree (BA/BSc/BEng).*

Studiile universitare de licență (BA/BSc/BEng) presupun 180 - 240 de puncte de credit, calculate în conformitate cu sistemul european de credite transferabile (ECTS/SECT) și se finalizează prin nivelul 6 din cadrul european al calificărilor pentru învățare pe tot parcursul vieții (EQF/CEC).

*Bachelor studies (BA/BSc/BEng) presuppose 180-240 credit points, calculated in accordance with the European Credit Transfer System (ECTS/SECT), and ends with the level 6 from the European Qualifications Framework for lifelong learning (EQF/CEC).*

Studiile universitare de master (MA/MSc/MEng) presupun 60-120 puncte de credit, calculate în conformitate cu sistemul european de credite transferabile (ECTS/SECT) și se finalizează prin nivelul 7 din EQF/CEC.

*Master studies (MA/MSc/MEng) presuppose 60-120 credit points, calculated in accordance with the European Credit Transfer System (ECTS/SECT), and ends with the level 7 EQF/CEC.*

Pentru profesii reglementate prin norme, recomandări sau bune practici europene, studiile universitare de licență și masterat pot fi oferite comasat, într-un program unitar de studii universitare cu o durată cuprinsă între 5 și 6 ani, la învățământul cu frecvență, diplomele obținute fiind echivalente diplomei de master (în următoarele domenii de studiu: Medicină - 360 de ECTS/SECT, Stomatologie - 360 de ECTS/SECT, Farmacie - 300 ECTS/SECT, Medicină Veterinară - 360 ECTS/SECT, Arhitectură - 360 ECTS/SECT).

*For professions regulated by European norms, regulations or good practices, bachelor (BA/BSc/BEng) and master studies (MA/MSc/MEng) can be provided as part of a 5 to 6 year full time programme of study, thus diplomas are recognized as master's degree certificates (the following fields of study are considered: Medicine - 360 ECTS/SECT, Dentistry - 360 ECTS/SECT, Pharmacy - 300 ECTS/SECT, Veterinary Medicine - 360 ECTS/SECT, Architecture - 360 ECTS/SECT).*

Studiile universitare de doctorat conduc la o teză de doctorat, iar candidații care finalizează primesc diploma de doctor. Studiile universitare de doctorat permit dobândirea unei calificări de nivelul 8 din EQF/CEC.

*PhD studies result in a doctoral research thesis, while successful candidates are awarded a PhD diploma. Doctoral studies allow obtaining a qualification at level 8 EQF/CEC.*

Sistemul de învățământ superior românesc este un sistem deschis. Toate universitățile din România folosesc Sistemul European de Credite Transferabile (ECTS/SECT).

*The Romanian higher education system is an open system. All Romanian universities use the European Credit Transfer System (ECTS/SECT).*

Programele de studii universitare pot fi organizate, după caz, conform reglementărilor legale în vigoare, la următoarele forme de învățământ: cu frecvență, cu frecvență redusă și la distanță.

*University programs can be organized, as appropriate, according to legal regulations, at the following forms of education: full time, part time and distantly.*

De asemenea, universitățile oferă programe de formare profesională continuă pe baza cererilor de pe piața muncii.

*Universities also provide continuing professional training programmes based on the market demands.*

(\*) În conformitate cu Legea nr. 1/2011

According to Law no. 1/2011